

Porównanie tłumaczeń II Samuela 24:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy więc Gad przybył do Dawida, doniósł mu o tym i powiedział do niego: Czy ma nastać u ciebie siedem lat* głodu w twojej ziemi, czy raczej trzy miesiące twojej tułaczki przed twoimi wrogami, którzy cię będą ścigać, czy też mają nastać trzy dni zarazy w twojej ziemi?*** Przemyśl to teraz i postanów, co mam odpowiedzieć Temu, który mnie posłał ze Słowem. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy więc Gad przybył do Dawida, przekazał: Co wybierasz: siedem lat głodu w kraju, trzy miesiące uciekania przed wrogami czy też trzy dni zarazy w twojej ziemi? Przemyśl to teraz i daj znać, co mam odpowiedzieć Temu, który mnie posłał z tym Słowem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przyszedeł więc Gad do Dawida, oznajmił mu i powiedział: Czy ma nastać siedem lat głodu w twojej ziemi, czy chcesz uciekać przez trzy miesiące przed swoimi wrogami, którzy będą cię ścigać, czy też w twojej ziemi ma być przez trzy dni zaraza? Zastanów się teraz i rozważ, co mam odpowiedzieć temu, który mnie posłał.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak przyszedł Gad do Dawida, i oznajmił mu, a rzekł mu: Albo przyjdzie na cię głód przez siedm lat w ziemi twojej, albo przez trzy miesiące będziesz uciekał przed nieprzyjacioły twymi, a oni cię gonić będą, albo więc przez trzy dni będzie morowe powietrze w ziemi twojej; rozmyśl że się prędko, a obacz, co mam odpowiedzieć temu, który mię posłał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przyszedzsy Gad do Dawida, powiedział mu, rękąc: Abo przez siedm lat przyjdzie na cię głód w ziemi twojej, abo przez trzy miesiące będziesz uciekał przed nieprzyjacioły twymi, a oni cię gonić będą, abo więc przez trzy dni będzie morowe powietrze w ziemi twojej. A tak rozmyśl się teraz a obacz, co za mowę mam odpowiedzieć temu, który mię posłał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gad udał się do Dawida i przekazał mu następujące oświadczenie: Czy chcesz, by w tej ziemi nastalo siedem lat głodu, czy wolisz przez trzy miesiące uciekać przed wrogiem, który cię będzie ścigał, czy też przyjsć ma na twój kraj zaraza trwająca trzy dni? Pomyśl i rozpatrz, co mam odpowiedzieć Temu, który mnie posłał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Poszedł więc Gad do Dawida i doniósł mu o tym w tych słowach: Czy ma nastać u ciebie siedem lat głodu w twojej ziemi, czy raczej trzy miesiące twojej tułaczki przed twoimi wrogami, którzy cię będą ścigać, czy wreszcie raczej trzy dni zarazy w twojej ziemi? Namyśl się i bacz, co mam odpowiedzieć temu, który mnie przysyła.

¹⁾ Wg <x>130 21:12</x> i G: trzy lata.

²⁾ Głód, miecz i zaraza jako kara, zob. <x>300 14:12</x>;<x>300 18:21</x>; <x>330 5:17</x>.

EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przyszedeł więc Gad do Dawida i oznajmił mu: Czy z twego powodu ma nastać siedem lat głodu w kraju, czy też chcesz przez trzy miesiące uciekać przed swoimi wrogami, którzy będą cię ścigać, albo czy przez trzy dni ma trwać zaraza w twoim kraju? Teraz rozważ i zastanów się, jaką odpowiedź powinienem przynieść Temu, kto mnie posłał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gad przyszedł do Dawida, oznajmił mu wszystko, a potem zapytał: „Czy chcesz, żeby nastalo siedem lat głodu w twoim kraju, czy wolisz uciekać przez trzy miesiące przed nieprzyjacielem, który będzie cię ścigał, czy też wybierasz zarazę, która przez trzy dni będzie pustoszyć twój kraj? Zastanów się i daj mi odpowiedź, abym mógł ją przekazać Temu, który mnie przysłał do ciebie!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przyszedeł Gad do Dawida i oznajmił mu: - Czy ma być przez trzy lata głód w tym kraju, czy chcesz uchodzić przez trzy miesiące przed twymi wrogami, którzy będą cię ścigać, czy też [wolisz], ażeby przez trzy dni trwała zaraza w twoim kraju? Zastanów się teraz i rozważ, co mam odpowiedzieć Temu, który mnie posłał.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ввійшов Гад до Давида і сповістив йому і сказав йому: Вибери собі щоб сталися: або найде на тебе три роки голоду в твоїй землі, або три місяці тобі втікати перед твоїми ворогами і будуть тебе переслідувати, або три дні буде смерть в твоїй землі. Тепер, отже, знай і гляди, яке слово відповім Тому, Хто мене післав.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem Gad wszedeł do Dawida oraz oznajmił mu to, mówiąc: Czy ma nastać siedem lat głodu w twoim kraju; lub czy masz przez siedem miesięcy uciekać przed twoimi wrogami, którzy cię będą ścigali; czy też, na trzy dni, ma wybuchnąć zaraza w twoim kraju? Teraz pomyśl i się rozejrzyj, co mam odpowiedzieć Temu, który mnie posłał?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż Gad przyszedł do Dawida i rzekł do niego: "Czy ma przyjść na ciebie siedem lat klęski głodu w twojej ziemi czy też trzy miesiące uciekania przed twoimi wrogami, którzy by cię ścigali, czy raczej trzy dni zarazy w twojej ziemi? Przeto wiedz i zobacz, co mam odpowiedzieć Temu, który mnie posłał”.